

ARMISTICE AGREEMENT

BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ON
THE ONE HAND, AND FINLAND ON THE OTHER.

Whereas the Finnish Government has accepted the preliminary condition of the Soviet Government regarding a break with Germany and the removal of German troops from Finland, and whereas the conclusion of a future treaty of peace will be facilitated by the inclusion in an Armistice Agreement of certain conditions of this peace treaty, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of all the United Nations at war with Finland, on the one hand, and the Government of Finland, on the other hand, have decided to conclude the present agreement for an armistice, the execution of which will be controlled by the Soviet High Command similarly acting on behalf of the United Nations at war with Finland, hereinafter named the Allied (Soviet) High Command.

On the basis of the foregoing the representative of the Allied (Soviet) High Command, Colonel-General A.A. Zhdanov, and the representatives of the Government of Finland, Mr Carl Enckell, Minister of Foreign Affairs, General Rudolf Walden, Minister of Defence, General Erik Heinrichs, Chief of General Staff, and Lieutenant-General Oscar Enckell, duly authorised thereto, have signed the following conditions : -

Article 1.

In connexion with the cessation of military activities on the part of Finland on the 4th September, 1944, and on the part of the Soviet Union on the 5th September, 1944, Finland undertakes to withdraw her troops behind the line of the

/ Soviet-Finnish

Article 23.

The present Agreement comes into force as from the moment of signature.

Done in Moscow the nineteenth day of September, 1944, in one copy which will be entrusted to the safekeeping of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in the Russian, English and Finnish languages, the Russian and English texts being authentic.

Certified copies of the present Agreement, with Annexes and maps, will be transmitted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to each of the other Governments on whose behalf the present Agreement is being signed.

FOR
THE GOVERNMENTS OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE UNITED KINGDOM

FOR
THE GOVERNMENT OF FINLAND.

A. Myaslov

Carl Gucker
P. M.
J. Heini
O. Enck



СОГЛАШЕНИЕ

О ПЕРЕМИРИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ФИНЛЯНДИЕЙ, С ДРУГОЙ.

Ввиду того, что Правительство Финляндии приняло предварительное условие Советского Правительства о разрыве с Германией и о выводе немецких войск из Финляндии, и принимая во внимание, что заключение будущего договора о мире будет облегчено включением в Соглашение о перемирии некоторых условий этого договора о мире, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Его Величества в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, действующие от имени всех Об"единенных Наций, находящихся в состоянии войны с Финляндией, с одной стороны, и Правительство Финляндии, с другой стороны, решили заключить настоящее Соглашение о перемирии, осуществление которого будет проходить под контролем Советского Главного Командования, также действующего от имени Об"единенных Наций, находящихся в состоянии войны с Финляндией, и именуемого в дальнейшем "Союзное (Советское) Главное Командование".

На основе вышеизложенного представитель Союзного (Советского) Главного Командования генерал-полковник А.А.Жданов и представители Правительства Финляндии Министр Иностранных Дел г-н Карл Энкель, Министр Обороны генерал от инфантерии Рудольф Вальден, Начальник Генерального Штаба генерал от инфантерии Эрик Хейнрихс и генерал лейтенант Оскар Энкель, должным образом на то уполномоченные, подписали следующие условия:

1. В связи с прекращением военных действий со стороны Финляндии 4 сентября 1944 года и со стороны Советского Сою-

лирование и контроль за исполнением настоящих условий под общим руководством и по указаниям Союзного (Советского) Главнокомандования, действующего от имени Союзных Держав. (См. Приложение к статье 22).

23. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Составлено в Москве 19 сентября 1944 года в одном экземпляре, который будет передан на хранение Правительству СССР, на русском, английском и финском языках, причем русский и английский тексты являются аутентичными.

Заверенные копии настоящего Соглашения с приложениями и картами будут переданы Правительством СССР каждому другому правительству, от имени которого подписывается настоящее Соглашение.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВ СОЮЗА ССР И
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА

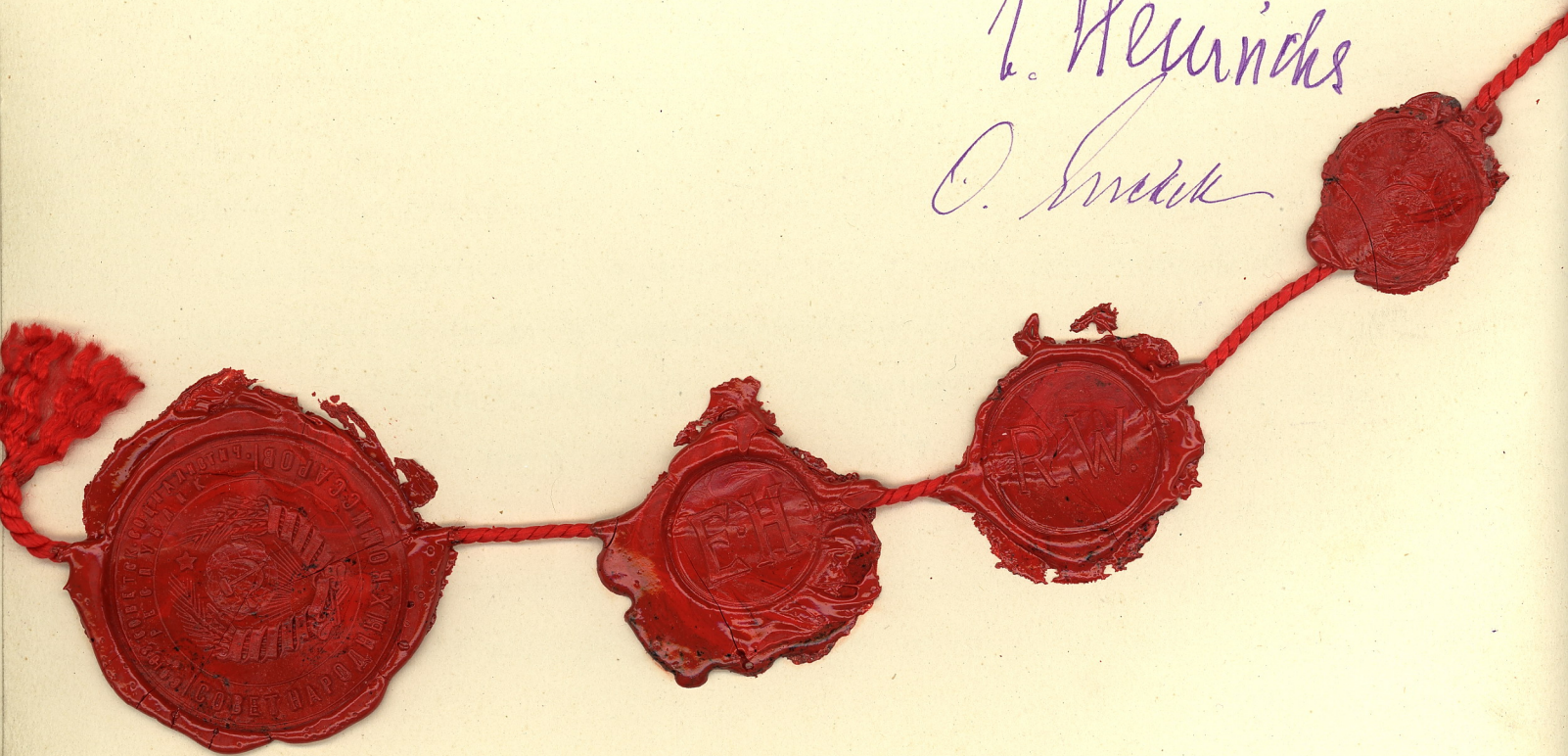
А. Жданов.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ФИНЛЯНДИИ

*Carl Gustaf
P. m.*

J. Heikki

O. Mäkelä



Välirauhansopimus

toiselta puolen Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuninkaskunnan sekä toiselta puolen Suomen välillä.

Koska Suomen Hallitus on hyväksynyt Neuvostohallituksen ennakkoehdon suhteiden katkaisemisesta Saksaan ja saksalaisten sotajoukkojen poistamisesta Suomesta ja ottaen huomioon, että tulevan rauhansopimuksen solmimista helpotetaan sisällyttämällä Välirauhansopimukseen eräitä tämän rauhansopimuksen ehtoja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Hänen Majesteettinsa Hallitus Isossa Britanniassa ja Pohjois-Irlannissa, jotka toimivat kaikkien Suomen kanssa sotatilassa olevien Yhdistyneiden Kansakuntien nimessä, toiselta, ja Suomen Hallitus, toiselta puolen, ovat päättäneet solmia tämän välirauhansopimuksen, jonka täytäntöönpanoa valvoo Neuvostoliiton Ylin Sotilasjohto, joka myöskin toimii sotatilassa Suomen kanssa olevien Yhdistyneiden Kansakuntien puolesta, ja jota jälempänä nimitetään " Liittoutuneiden (Neuvostoliiton) Ylimmäksi Sotilasjohdoksi".

Edellä olevan perusteella Liittoutuneiden (Neuvostoliiton) Ylimmän Sotilasjohdon edustaja kenraalileversti A. A. Shdanov ja Suomen Hallituksen edustajat ulkoasiainministeri Carl Enckell, puolustusministeri jalkaväenkenraali Rudolf Waldén, Yleisesikunnan päällikkö jalkaväenkenraali Erik Heinrichs ja kenraaliluutnantti Oscar Enckell asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet seuraavat ehdot:

1 artikla.

Sotatoimien lopettamisen yhteydessä Suomen puolelta 4 päivänä syyskuuta 1944 ja Neuvostoliiton puolelta 5 päivänä syyskuuta 1944 Suomi sitoutuu siirtämään sotajoukkonsa vuoden 1940 Neuvostoliiton ja Suomen välisen rajan taakse, sen mukaan kuin on määrätty tätä sopimusta seuraavassa liitteessä (katso liitettä 1 artiklaan).

2 artikla.

Suomi sitoutuu riisumaan aseista 15 päivän syyskuuta 1944 jälkeen Suomeen jääneet saksalaiset maa-, meri-

22 artikla.

Tämä sopimus edellyttää, että muodostetaan Liittoutuneiden Valvontakomissio, joka rauhan tekoon saakka huolehtii näiden sopimusehtojen täytäntöönpanosta ja täytäntöönpanon valvonnasta Liittoutuneiden (Neuvostoliiton) Ylimmän Sotilasjohdon johdolla, viimeksimainitun toimiessa Liittoutuneiden Valtojen nimissä (katso liitettä 22 artiklaan).

23 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoitushetkestä lukien.

Tehty Moskovassa "19" päivänä syyskuuta 1944 yhtenä kappaleena, joka luovutetaan Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitukselle säilytettäväksi, venäjän, englannin ja suomen kielellä, jolloin venäjän- ja englanninkieliset tekstit ovat todistusvoimaiset.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus luovuttaa oikeaksi vahvistetut jäljennökset tästä sopimuksesta liitteineen kaikille niille hallituksille, joiden puolesta tämä sopimus allekirjoitetaan.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen
Liiton ja Yhdistyneen Kuningaskunnan
hallitusten valtuuttamana:

Suomen hallituksen
valtuuttamina:

A. Mganov. Carl Guckler

R. M.

R. Heinsichs

O. Smolke